

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 The Background of the Study

The only thing to resolve the problem in different language is through translation. Nida and Taber (1982) states that Translating consisting of reproducing in the receptor language natural equivalent of the source language message, first in terms of the message and secondly in terms of style. From Nida and Taber statements, there are two things which can be concluded in translation. The first is to produce a message which is appropriate with the source language, and the second is to produce a natural equivalence in terms of the language style. Based to the definition, translating means the process of transfer the message from source language (SL) into target language (TL).

Hatim and Munday (2004) states translation is the process of transferring a written text from a source language to a target language. It covers all dimensions of the source text, including linguistic organization, culture, intentions, feelings, style and time and should reproduce the entire text naturally, smoothly and as close to the original as possible in the target text (Zhonggang, 2006). Therefore, it is one of important thing for translators to translate the source text into target text as close as possible to what the author intends to convey, without transforming the style of the original text. Translation is very helpful especially for someone who cannot speak foreign language. Together with translation, someone not need to learn other language, people might be able to understand the content of the text which is written in foreign language. That means, it is one of translator's responsibility.

Newmark, (1988) states to create a good translation, translators have to use appropriate procedures. A good translation has to transfer the message from source language to target

language very well. Sometimes, the readers only read the translation product without paying attention to the translation quality. One of the translation product's is novel. Novel is one of the texts that has variation of words in that story which is difficult to find the equivalent word that acceptable, accurate and readable in target language. There are some of *Indonesian* novel that has translated into English version. Some of them are *Pasung Jiwa* by Okky Madasari which translated into *Bound*, *Perahu Kertas* by Dewi Dee Lestari which translated into *Paper Boats*, *Cantik Itu Luka* which translated into *Beauty Is A Wound*.

Bound is an English version of *Pasung Jiwa* novel by Okky Madasari which is translated by Nurhayat Idriyanto Mohamed. It was published in 2014. This novel is one of the best sellers and obtained Khatulistiwa Literary Award in 2013. *Bound* is one of the most interesting novels that gives influences to the reader. This novel has been printed almost 2000.000 copies in one year. Okky Madasari is an Indonesian novelist, essayist and academic. Some of her novel was translated into English version like *Pasung Jiwa (Bound)*, *Entrok (The Outcast)* and *Kerumunan Terakhir (The Last Crowd)*. Based on the description above, the researcher wants to conduct the research about the translation quality in *Bound* novel.

Translation quality is the realization to what is good and bad in translation based on some criteria. Related the translation quality, Larson (1984) a translation is considered good if it is covered by three aspect such as accurate (accuracy), natural (acceptability), and clear (readability). The quality of translation, it needs to have an assessment quality of translation. Assessment of translation quality determined to evaluation translations performed by professional translation. Nababan et,al (2012) states that translation quality assessment is focused on three main things, they are accuracy, acceptability, readability. Each aspect of translation quality is quite influenced to translation result. Based on explanation above, Nababan states to

assessment the translation quality, it needs three main things, they are accuracy, acceptability and readability. But in this case, the researcher found the translation quality in inaccurate aspect. Based on the writer's reading *Bound* novel, the researcher found the preliminary data as the following:

Table 1.1 Translation Quality in Inaccurate Aspect

Code	Score	Translation Quality
SL: <i>Gitar, kecrekan, dan ketipung mereka berbunyi. Lalu mereka menyanyi bersama-sama. Lagu yang belum pernah kudengar.</i>	1	Inaccurate
TL: One of them began playing the guitar while the others beat the bongo drums and shook the rattle.		

The translation quality above is considered inaccurate level. It can be seen that the adding of the word *one of them began playing* in target text. By adding the word in the text target, it changes all of the message from the source language into target language. Then, the word *kecrekan dan ketipung* translated into target language *the bongo drums and shook the rattle*, this translated change the original meaning from the source language into target language. The word *Kecrekan dan ketipung* is the traditional tools in Indonesia which has no the translated in English. As a translator, it should not change the original meaning of *kecrekan dan ketipung*. It should, a translator still used the word *kecrekan and ketipung* in the target language and make the meaning of those word at the footnote of the novel. Then, it doesn't change the meaning and also the message which is conveyed can be understood.

There are some relevant studies conducted before this research. The first one is study about translation quality in affirmative text on students' translation by Savitri (2018). The problem of

this research is about the translation quality of English Education students and using descriptive qualitative study. The result of the research showed that translation quality of English Education Study program students' batch 2014 was fair as it was not good but also not bad. Although the quality scores of readability and acceptability were above 50%, the quality score of accuracy aspect showed the similar percentage between its accurate and less accurate data. Some suggestions are put forward including the necessary consideration about the three aspects: accuracy, readability and acceptability in translation process and when assessing the translation quality.

The second relevant study is about translation quality on students' analysis at seventh semester of English Department IAIN Surakarta by Nisak (2016). In this study, the researcher found that so many variations of translation quality from student translation class, especially about accuracy and acceptability. And this is become problems in this research. The result of this research was researcher found, that the most of the translation by the student in Translation Text Analysis Class are accurate and acceptable translation. However, there are some text or sentence that translated less accurate and less acceptable.

The next relevant study is about translation quality on tourism brochure Indonesian-English by Sari (2019). The aim of this paper is to find out the translation quality of tourism brochure in Solo in terms of its accuracy, acceptability and readability. The research method applied was descriptive-qualitative. The result of this research shows that tourism brochure, especially culture-bound words, is possible to be translated. Additionally, few words related to Indonesian culture were even treated more special in order to get the clearer translation. Translator can use more than one strategy so the result can be clearly delivered to readers. Thus, the quality of

Indonesian-English tourism brochure can be categorized as an accurate translation, an acceptable translation and also readable translation.

The last relevant study by Simajuntak (2019) is conducted translation quality on abstract text English idioms errors by google translate. The purpose of the study is to describe the quality of the translation on the accuracy in content, acceptability, and readability of translated text of English Idioms Errors Made by Jordanian EFL, Undergraduate Students abstract. The results of data analysis show that: English Idioms Errors Made by Jordanian EFL, Undergraduate Students abstract is quite easy for the target readers to understand. And also, the translation of the abstract English Idioms Errors Made by Jordanian EFL, Undergraduate Students by Google Translate was rated close to good quality.

Those relevance studies have differences with the research of translation quality in *Bound* novel. In this research, the researcher analyzes the translation quality by categorizing them based on rating scale by Nababan (2012), and analyzing the factors of the translator in determine the translation quality based on Nababan (1999). Thus, it can be concluded that the researcher wants to conduct how the translation quality in *Bound* novel and what factors of the translator in determine the translation quality in *Bound* novel in the ways they are.

Based on the preliminary data and relevance studies above, the researcher wants to conduct the research about translation quality. This study is focused to find out the three aspect of translation quality, accuracy, acceptability and readability in *Bound* novel. By conducting the research, the researcher hopes the finding of translation quality in this phenomenon will add the knowledge about translation, especially the translation quality.

1.2 The Problems of the Study

Based on the description of the background of the study above, the problems of the study are formulated as following.

1. What are the aspects of translation quality that used in *Bound* novel?
2. How are the factors that determined translation quality in *Bound* novel?
3. How are the raters of translation quality realized in *Bound* novel?
4. Why are the quality of translation realized in the way they are?

1.3 The Objectives of the Study

In relation to the problems of the study, the objectives of this study are.

1. to describe the aspects of translation quality that used in *Bound* novel.
2. to describe the factors that determined translation quality in *Bound* novel.
3. to find out the raters of translation quality realized in *Bound* novel.
4. to find out the quality of translation realized in the way they are.

1.4 The Scope of the Study

Scope of this research is needed to give a focus of this research. This study focused on the translation quality in *Bound* novel. However, the researcher limited the research by focusing on the sentences which consist of translation quality in *Bound* novel.

1.5 The Significance of the Study

The findings of the study are expected to be beneficial and give contribution theoretically and practically, as follows.

1. Theoretically, the findings of the study are expected to be used in providing information about the translation quality in *Bound* novel. In addition, the finding can be used as reference for the studies of novel translation.
2. Practically, it is expected that the guide can for those who are interested in translation topic, particularly in translation quality. The finding can be useful for published in publication of translated novel version.

